

# TEMERINI ÚJSÁG

XIX. évfolyam 48. (974.) szám

Temerin, 2013. november 28.

Ára 50 dinár

XXII. Tini és Ifjúsági Táncdalénekes Vetélkedő

## Sok fiatal tehetség

A múlt szombaton este a sportcsarnokban a Szirmai Károly MME szervezésében megtartott XXII. Tini és Ifjúsági Táncdalénekes Vetélkedőn hat temerini versenyző szerepelt. Hárman: **Tóth Szamanta**, **Nacsa Adél** és **Nagy Baló Klementina** a tini, és ugyancsak hárman: **Kurcinák Arnold**, **Bíró Mónika** és **Sánta Tímea** az ifjúsági kategóriában léptek közönség elé. A tini kategóriában (13–18 évesek),

zeneszerző, pedagógus, Verebes Ernő zeneszerző és Guzsvány Izabella koncertoperaénekes összetételű zsűri azonban most egyik kategóriában sem helyezett a dobogó legmagasabb fokára helyi versenyzőt. A korábbi tinikategória-győztesek az ifjúsági kategóriában második és harmadik helyet érdemelték ki. A közönség azonban Bíró Mónikát a legjobbnak tartotta, és így ő lett a közönségdíjas.



A fesztivál díjazottjai: Harmath Tamara, Páger Szendi, Aleksza Anabella, Sánta Tímea, Tasi Szabina, Pápista István, Varga Ágota, Kranyec Lilien, Bíró Mónika és Kurcinák Arnold

amelyben 11-en versenyeztek, Adél a Botladozva, Klementina pedig a Magányos csónak című dallal debütált. Az ifjúsági korosztályú (18–25 évesek) kategóriában a 9 versenyző három temerini fellépője korábban már mind a dobogó legmagasabb fokán állt tinikategória-győztesként. A Jovan Adamov zeneszerző, Füistös Dénes

A Tini és Ifjúsági Táncdalénekes Vetélkedőt, a legszervezettebb, az egyre nívósabb magyar nyelvű könnyűzenei megmérettetést Dudás Károly, a Vajdasági Magyar Művelődési Szövetség elnöke nyitotta meg.

Folytatása  
a 3. oldalon

## Majd ha fagy

Zord hideg, tartós fagypon alatti hőmérséklet az idén még nem lesz, az előrejelzések ezt a jövő esztendő elejére teszik. Az elmúlt napok azonban csapadékosak és barátságatlanok voltak, mert északnyugatról hidegfront érkezett, amely azonban ma, csütörtökön már elhagyja a térségünket. Má-tól szárazabb idővel lehet számolni, a hét végére ismét enyhülés jöhet.

Pontosabb előrejelzéseket egy hétre előre lehet készíteni, találgatni azonban egy hónapra előre is lehet, leginkább a statisztikai adatokból. Vannak modellfuttatások egy hónapra. Úgy tűnik, hogy nagyobb lehülés nem várható egészen újévig. Lesznek átmeneti havazások. Igazi farkasordító hidegre, mínusz hőmérsékletekre januárban, februárban számíthatunk, mondják a szakmabéliek.

## Tavaszig nem drágul az áram

A Szerbiai Villanygazdaság (EPS) tavaszig nem fogja kérelmezni az elektromos áram árának növelését, jelentette ki hétfőn Aleksandar Obradović, az EPS megbízott igazgatója. Obradović szavai szerint mindent megtesznek azért, hogy az áramszámlák átláthatóbbá váljanak a jövő év elejétől, az új számlákra vonatkozó javaslatot pedig még az idei év vége előtt elkészítik, írja a Tanjug.

## Európa-ritmusában

Vladislav Capik polgármester és Igor Karadarević, a Szerbia Európa Ritmusában projektum vezetője együttműködési megállapodást írt alá, amelynek értelmében a temerini község is bekapcsolódik egy 9 hónapos televíziós tehetségkutató programba. Az idén huszonöt szerbiai település, közöttük első alkalommal Temerin fiataljai is részt vesznek a műsorban. Az önkormányzat képviselői örömmel fogadták a felkérést. A program szervezői mintegy háromszáz községbeli gyermeknek és fiatalnak nyújtanak ingyenes felkészülési és bemutatkozási lehetőséget. A szereplők anyanyelvükön négy kategóriában – szólóénekes, karénekes, néptánc, modern tánc – mérhetik össze tehetségüket.

A mára tervezett meghallgatást követően a következő hónapokban szakemberek közreműködésével készülnek a műsorra, amelyet Temerinben tartanak a jövő év májusában-júniusában. A helyi műsor legjobbjai bekerülnek a döntőbe, amelyet az idén Szabácson (Šabac) tartanak.

A projektumhoz több európai ország csatlakozott, köztük Ausztria, Svédország, Finnország, Norvégia, Magyarország, Ciprus, Görögország, Törökország és Belgium. A temerini község bemutatkozási lehetőséget kap a Szerb RTV 40-45 perces műsorában. •



Vladislav Capik és Igor Karadarević névjegyével látja el a dokumentumot

## A képviselő-testület ülése

Gusztovics András, a községi képviselő-testület elnöke holnapra, november 29-ére összehívta a testület XV. ülését, amelyre 8 pontos napirendet javasolt.

A képviselők meghallgatják az idei évi költségvetés megvalósulásáról a január és szeptember közötti időszakban szóló jelentést.

A továbbiakban megvitatják az idei évi költségvetés második módosítási javaslatát, döntenek a község területén fizetendő vagyonadó mércéiről, megállapítják a köztulajdonban levő ingatlanok beszerzésének és elidegenítésének feltételeit, megvitatják és elfogadják a községi alapítású közvállalatok ellenőrzőbizottságai elnökeinek és tagjainak díjazásáról szóló határozatot.

## Vajdaság, mint adu

Jelko Kacin, az Európai Parlament jelentéstevője topolyai látogatása alkalmával kijelentette, „a törvény betűit kell tiszteletben tartani”, amikor Vajdaság finanszírozásának kérdéséről van szó. Szavai szerint Vajdaság Szerbia legnagyobb és leghatékonyabb titkos aduja az országnak az unióba vezető úton, és lassan itt az ideje, hogy ezt az adut ki is használja. Hozzátette, szavait nem Szerbia belügyeibe való beavatkozásnak szánja, pusztán arra szeretné felhívni a figyelmet, hogy a törvények tisztelete és végrehajtása Szerbia egyik kötelezettsége az EU-ba vezető úton. (RTV)

A 30 ÉVES HAGYOMÁNNYAL RENDELKEZŐ

## Optika Rakic BS

- **díjmentesen végez** számítógépes szemvizsgálatot, szemorvos konzultálásával
- **fizetés több hónapos** törlesztésre, kamatmentesen
- **az 1+1 akciónk** keretében minden 7000 dináron felül vásárolt szemüvegért egy ajándék szemüveget kap készletünkben
- **ingyen szervizeli és javítja** a nála vásárolt szemüvegeket



Bővebben a Facebook.com Optika Rakic BS vagy a [www.optikarakicbs.com](http://www.optikarakicbs.com) honlapon

Telefon: **021/843-485, 063/593-752**  
az üzlet címe: **Temerini, Újvidéki utca 302.**

## Fali koszorúk és tanyavilág



A képtárban pénteken este megnyílt a törökbecsei születésű Nagy Tibor festőművész önálló kiállítása. Az 1971-ben született művésznek eddig több önálló tárlata volt, és mintegy 150 csoportos kiállításon vett részt. Rendszeres látogatója a képzőművészeti táboroknak. A hagyományos képzőművészeti eljárásokat és kifejezőmódokat ápolja. Temerini kiállításán a fali koszorúkat és az elmúló tanyavilágot megörökítő képek dominálnak. A megnyitó műsorában közreműködött a Markoláb citerazenekar. Képünk a tárlat megnyitóján készült.

## Energiatakarékos fényttestek

A közvilágítás költségei évente mintegy 15 millió dinárt tesznek ki, ami a község számára igen nagy megterhelés. Ezért a településrendezési szakigazgatósággal közösen csökkenteni kívánják a fogyasztást. Zoran Svitić igazgató elmondta, a megtakarításokat beruházásra lehet fordítani. Tavaly számos világítótestet energiatakarékosra cseréltek fel, ami a községnek mintegy 3 millió dinárjába került.

Januártól júniusig elemezték a fogyasztás alakulását, s a megtakarítás 30–40 százalék között

alakult. A karbantartás költségei is minimálisra csökkentek, mert a Temerini központjában tavaly felszerelt 160 energiatakarékos világító elemből mindössze kettőt kellett újra cserélni. A községi költségvetésből a tervezett 6 millió dináron kívül igyekeztek pályázati forrásokhoz is hozzájutni.

A tartományi energetikai titkárság októberben kiírt pályázatán a temerini község a maximális 2 milliót nyerte el energiatakarékos világítóttestek cseréjére, az összeget Szőregen használják fel.

**Öntapadó feliratok, cégtáblák,  
járműgrafikák stb. készítése és felragasztása –  
minden méretben  
a Temerini Újság nyomdájában.  
843-750**

Ha szeretne kórházba, orvoshoz, piacra, Újvidékre, vagy vidéki rokonaihoz menni, akkor

## HÍVJON TAXIT!

Novák Milenković Klára ismét a rendelkezésére áll!

Mindennap 4-től 18 óráig tárcsázzon és máris háza előtt áll Klára a kényelmes, fekete, tágas csomagterű Ford Karavánnal!

Ha éjjeli fuvarra van szüksége, akkor is hívja a **063/132-19-68-as** mobilszámot!

Žiko húszéves szakmai tapasztalata garancia a célbaérésre!

Megbeszélés szerint a helyszínen megvárják az ügyét intéző kuncsaftot.

**Utazzon kényelmesen és biztonságosan!**



# Sok fiatal tehetség

Folytatás az 1. oldalról

Ünnepi beszédében elmondta, a hangsúly a huszonkettediken van, mert egyfajta csoda az, hogy sikerült megteremteni itt a nagyon népszerű és mindannyiunkat lenyűgöző Aranymikrofon folytatásaként a Tinit, ezt a máig őrzött vetélkedőt, amely a néhai Szabó Péter kezdeményezésére indult el. A Vajdasági Magyar Művelődési Szövetségnek, az ernyőszervezetnek is nagyon rangos rendezvény ez, amely alá a népzeneészek, a néptáncosok,



**Varga Ágota az ifjúsági korosztály első helyezettje**

a színjátszók, a kórusok mellett beférnek a táncdalénekesek és a magyarnóta-énekesek is. A vetélkedőről olyan emberek kerültek ki, akik a határon túlra is elvitték jó hírünket. Innen indult Dér Henrietta, Bencsik Tamara. Van jövője ennek a rendezvénynek, mert a temeriniek megőrizték. Ezért köszönet jár a Szirmai Károly MME-nek és mindazoknak, akik segítenek ezt életben tartani.

A közönség soraiban ott voltak az önkormányzat képviselői, valamint más rangos ven-



**Akik az énekeseket elbírálták: Füstös Dénes, Verebes Ernő, Guzsvány Izabella és Jovan Adamov**

dégek, a helyi és vidéki támogatók képviselői, illetve az ilyen jellegű könnyűzenét kedvelők és természetesen a fellépő versenyzők közeli hozzátartozói, barátai. A majdnem teltházias rendezvényen most is fergeteges volt a hangulat. Az ünnepélyes megnyitó után egymás kezébe adták a mikrofont a tini és az ifjúsági korosztályú versenyzők. A 20 döntős produkció bemutatása után ismét közönség elé léptek a tavalyi fesztivál kategóriagyőztesei. Sánta Tímea most olaszul énekelt el az Adagio című győztes dalt. A törökbecsei Becsei Illés tinikategória-győztes pedig a Hangokba zárva című győztes dal eléneklése mellett még két további produkcióval szórakoztatta a közönséget, és felfűtötte a hangulatot a sztárvendég színrelépéséhez. Az idén a magyarországi X-faktor tehetségkutató versenyből ismert Király L. Norbi félórás műsorral lépett közönség elé. Az angolul és magyarul énekelt dalok különösen a fiatalabb korosztályú nézőket/hallgatókat varázsolták el. A szombati műsor színvonalának fokozásához hozzájárult Aleksandar Dujin és zenekara, valamint a műsorvezető pár: Rutonić Róbert és László Judit is.

A fesztivál fénypontja mindenképpen az eredményhirdetés volt. A zsűri egyetlen hölgy tagja, Guzsvány Izabella tolmácsolta a szakemberek véleményét, és hirdetett eredményt. A zsűri nagy örömeire szolgált, mondta, hogy ennyi fiatal tehetséges énekest hallhatott az est folyamán. Valójában az elmúlt évek és a mostani este is azt bizonyítja, hogy itt Vajdaságban igenis nagyon sok a tehetséges fiatal. Vannak bátran visszatérő énekesek, akik folyamatosan fejlődnek az éneklés területén, és vannak új felfedezettek is, akik hangjában gyönyörködhetnek. Zenepedagógusként is biztatná az énekeseket, de azokat is, akik esetleg fontolóra vették, hogy a közeljövőben szeretnének hosszú távon énekléssel foglalkozni, keressék fel a legközelebbi zeneiskola énektanárait, és komolyabban foglalkozzanak hangjuk képzésével, mert megéri a befektetett idő és energia.

A zsűri a produkciók értékelése során kiemelten fontosnak tartotta a dikciót, az intonációt, a színpadi megjelenést, azt, hogy az énekes hogyan tudta átadni/eladni a zeneszámot, mennyire tudott lelkileg is mögötte lenni. Az említett szempontok alapján értékelt produkciókat a következően rangsorolta a szakzsűri:

**A tini korosztály helyezettjei: 1. Tasi Szabina (Muzslya), 2. Aleksza Anabella (Ada), 3. Páger**



**Tasi Szabina a tini korosztály első helyezettje**

**Szendi (Muzslya). Különdíjat kapott: Harmath Tamara (Tóthfalu).**

**Az ifjúsági korosztály győztesei: 1. Varga Ágota (Zenta), 2. Sánta Tímea (Temerin), 3. Kurcinák Arnold (Temerin). Különdíjat kapott: Kranyec Lilien (Ada) és hűségdíjban részesült Pápista István (Tiszakálmánfalva). A közönség díját Bíró Mónika (Temerin) nyerte el.**

A rendezvényt az idén is sok, helybeli, tartományi vidéki és magyarországi testvérvárosi intézmény, vállalat, vállalkozó és egyén szponzorálta. A színpad, a hangosítás, a fénypark és a kivetítő Jan Anušiak munkáját dicsérte. A videomontázst Bekvalac Dejan készítette. A Szirmai Károly MME szervezőbizottságának tagjai pedig Ádám Csilla, Füstös Dénes, Nagy Sándor, Törteli László és Varga Flórián voltak.

mcsm



**Bíró Mónika közönségdíjas**



Fotó Kantaréz Zsófia Ágnes

Elek Andriásné és Fodor Gábor

## Leltár a gyógyszerertárakban

A temerini egészségházhhoz tartozó gyógyszerertárakban megkezdték a szokásos év végi áruösszeírást. Holnap, november 29-én a járeki és a kolóniai gyógyszerertárban írják össze a készletet. A temerini központi gyógyszerertárban december 2-án és 3-án, jövő hétfőn és kedden leltároznak. A gyógyszerertárak az áruösszeírás idején zárva tartanak, a betegek máshol válthatják ki gyógyszereiket. A szőregi gyógyszerertár tatarozási munkálatok miatt még jelenleg sem dolgozik, tehát ott továbbra sem juthatnak gyógyszerhez a betegek.

## Természetfilm-vetítés

A Kókai Imre Általános Iskolában működő biológiai szakkör és a természetkedvelők november eleji, jól sikerült papírgyűjtését (2500 kiló) követően a múlt pénteken újabb környezetvédelmi programot szerveztek. Az iskolába látogatott az Egretta természetfotós csoport három tagja: Lukács Sándor, Attila és Zsolt. Két évvel ezelőtt az egyik magyarországi filmfesztiválon Lukács Attila díjat nyert a Bánáti nagyhomok című természetfilmjével, amely a Delibáti-homokpuszta élővilágát mutatja be, és mivel közvetlenül környezetünk természetvilágával is foglalkozik, jó alkalom adódott arra, hogy levetítésével a tanulók jobban megismerhessék az itteni madár-, rovar- és virágzó növényvilágot. A filmvetítést követően a természetfotósok elbeszélgettek a gyerekekkel.

**TÉLI NYITVA TARTÁS** – November 12-e óta a szőregi úti személtelrakó téli nyitvatartási idővel dolgozik. Munkanapon szemét és szennyvíz 9 és 16 óra között helyezhető el, vasárnap zárva.



## SAT-TRAKT DIGITÁLIS TELEVÍZIÓ

Csatlakozási díj  
12 HAVI RÉSZLETRE,  
havonta 200 dinárért  
2 éves  
hűségnyilatkozat  
aláírása esetén

ALAPCSOMAG

1 din  
havonta

CSATLAKOZÁSI DÍJ  
2 éves  
hűségnyilatkozat  
esetén  
2000 dinár

CSATLAKOZÁSI DÍJ  
1 éves  
hűségnyilatkozat  
esetén  
2500 dinár

CSATLAKOZÁSI DÍJ  
hűségnyilatkozat  
nélkül  
3000 dinár

www.stcable.tv

Kristálytisza stúdióminőségű kép • Élethű színek • Tökéletes hangzás



# Szigorúan megkövetelt nyelvtudás

*Ismét kihelyezett konzuli nap volt a CMH-irodában*

Magyarország szabadkai főkonzulátusa a múlt héten ismét kihelyezett konzuli napot tartott Temerinben, a CMH-irodában. Dr. Menyhárt Attila konzul öt ügyintéző munkatárssal érkezett, akik ismét nagyszámú, mintegy 174 kérelmet vettek át. Temerinben továbbra is töretlenül nagy érdeklődés nyilvánul meg az egyszerűsített honosítási eljárás iránt. A helyi CMH-iroda dolgozói most is kiemelkedően jó munkát végeztek a kérelmek előkészítésében.



**Dr. Menyhárt Attila és ügyintézői a CMH-irodában fogadták a kérelmezőket**

• **Miért is egyszerűsített ez az eljárás?** – kérdeztük a konzul úrtól.

– Azért, mert például nem kell állampolgársági vizsgát tenni, azaz ismerni a magyar történelmet, a magyar alkotmányt, de nem kell nyelvvizsgát sem tenni, ami jóval szigorúbb, mint amit most az egyszerűsített honosítási törvény előír. Ezek igen nagy könnyítések, viszont továbbra is szigorúan vizsgáljuk a nyelvtudást. Megköveteljük azt, hogy az illető a törvényben előírt középszinten beszéljen és értsen magyarul, s az önéletrajzát ő maga írja saját kezűleg.

• **Elutasítottak már kérelmet?**

– Igen, a nyelvtudás miatt. A nyelvtudásra vonatkozó magyar jogszabály középfokú nyelvtudást kér a kérelmezőtől. Az nem elég, hogy a kérelmező betanul néhány alapvető adatot magáról. Az ügyintézőkkel magyarul kell beszélgetni, tudni kell válaszolni a feltett kérdésekre. Ehhez nem elég az egy-két hónapos nyelvtanfolyam.

• **A nyelvvizsgán elbukottak kérelmezhetik-e újra a honosítást?**

– Vannak pozitív példák. Most is volt egy magyar édesanya két leányával, akik közül az idősebbnek a nyelvtudása az elmúlt egy hónapban sokat fejlődött. Gratuláltam is neki. Vannak olyan kérelmezők, akik nem magyar közösségben élnek, akik környezetében nem nagyon beszélnek magyarul, mégis veszik a fáradságot és megtanulnak magyarul. Mi ezt minden

esetben örömmel díjazzuk, illetve támogatjuk, konstatáljuk, és ha ezek a személyek elérik a megfelelő szintet, akkor a legnagyobb örömmel adjuk meg nekik a lehetőséget, hogy magyar állampolgárok legyenek.

• **Milyen veszéllyel járhat a nem teljes nyelvtudás?**

– Előfordulhat, hogy a gyors tanfolyamot végeztek, a megszerzett útlevelemmel valahová Európába mennek dolgozni. Ott, mint magyar állampolgárok fognak munkát vállalni, és ha valami baj történik velük, akkor a helyi hatóságok a magyar konzult fogják értesíteni arról, hogy egy magyar állampolgár bajba került.

Hogyan fog a magyar konzullal kommunikálni az illető, ha nem tud, vagy elfelejtett magyarul? Ezért van az, hogy mi nem ideiglenes nyelvtudást kérünk.

• **A nyelvtudási gondok mellett észlelt-e más hiányosságot?**

– Nem. A helyi CMH-iroda dolgozói nagyon jó előkészítő munkát végeztek, mint mindig. Először vagyok Temerinben, és csakis köszönet illeti őket a kitűnően megszervezett, előkészített anyagokért.

• **Hozott-e útleveleket?**

– A szabadkai főkonzulátuson továbbra is személyesen kell benyújtani az útlevel igénylését. Aki azonban egészségi vagy egyéb okból kifolyólag nem tud bejönni a főkonzulátusra, hogy átvegye az elkészült útlevelét, megteheti a kihelyezett fogadónapon is. Igyekszünk segíteni azoknak, akik már letették az állampolgársági esküit. Most 11 igénylőnek adtuk át a kész útlevelét.

– A leánnyommal, vejemmel, unokámmal és a nászasszonnyommal együtt jöttünk beadni a kérelmet – mondja Kelemen Borbála. – Az egész családnak a vejem rendezte a papírokat, azzal, hogy az egyik unokám a férjével már korábban átadta a kérelmet, és az állampolgárságuk is megvan. A legidősebb unokám és annak felesége egyelőre még nem kéri. Ez az ő személyes dolguk. Gyorsan és különösebb gond nélkül történt az ügyintézés. Nem is gondoltam, hogy valaki elolvassa kézzel leírt önéletrajzomat. Annyi hibát vétettem, hogy a nevemet felülre írtam a papíron, s alulra kellett volna. Szerencsére volt annyi hely, hogy aláírhattam az életrajzomat magyarul. Minden papírt, volt bőven, a vejem gyűjtött össze és fordított le az egyik ügyvédi irodában.

– Nem tudhatjuk, hogy mit hoz a sors. Mindenesetre örülök, hogy megkaphatom a magyar állampolgárságot. Örülök annak is, hogy majd az unokáim, a dédunokáim meg tudják mondani, illetve a térképen mutatni, hogy hol született a nagyanyjuk, a dédanyjuk. A másik gyermekem ugyanis már 27 éve kinn él Ausztráliában, és ott alapított családot, habár a férje is temerini származású. Két gyermekük van, akik már ausztrál állampolgárok. Az elmúlt évek során négy alkalommal voltam Ausztráliában. Ott mindig azt kérdezték, hogy ki vagyok, honnan érkezem és hová megyek. Annyit mindig meg tudtam mondani, hogy Hungary. Hamarosan tényleg lesz magyar állampolgárságom, habár korom miatt már nem valószínű, hogy ötödször is útra kelek.

• **Mikor lesz a következő kihelyezett konzuli nap?**

– Temerinben az év végéig már nem lesz több az idő rövidsége miatt, másrészt az igénylők számától is függ. Legközelebb valahol jövő év január közepén-végén tartunk ismét, azaz, ha szólnak a CMH-irodából. Ha továbbra is fennáll ez a töretlen érdeklődés, akkor amint szólnak, jövünk ismét.

mcsm

## Rendőrségi krónika

**Temerin község területén november 15-étől 22-éig egy büntényt (erőszakos viselkedést), két rendbontást és két tüzesetet jegyezték. Az elemzett időszakban nem történt közlekedési baleset – áll a temerini rendőrállomás heti jelentésében.**

**November 18-án** 13 óra tájban Temerinben, az Újvidéki utca 10-es szám alatti családi ház pincéjében kigyulladt a szőjaszalma.

**November 20-án** 9 óra tájban Temerinben, az Újvidéki utca 333-as szám alatt, az Agroferocop vállalatban jegyezték tüzet.

**Külföldön** egy magyar okozott halálos

karambolt. Svájcban rossz irányba hajtott fel az A1-es autópályára egy magyar férfi, majd frontálisan ütközött egy szabályosan közlekedő szerb nővel, aki életét veszítette – írja a svájci Blick.

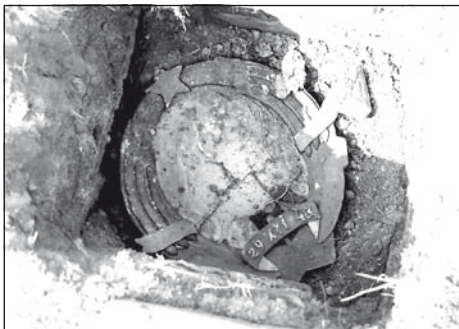
A 36 éves nő éppen egy kamiont előzött, amikor szembejött vele a 26 éves férfi, és már nem tudták elkerülni az ütközést. A férfi súlyosan megsérült. Az A1-es sztráda Svájc fő kelet-nyugati tengelye, a francia határ menti Genfet köti össze Lausanne-on, Bernen, Zürichen át Sankt Gallennel. A baleset az autópálya Gallen felőli végénél történt.

# Temerin dolgos és bizakodó magyarjai

Kereken 70 évvel ezelőtt, 1943. november 29-én az AVNOJ II. ülésén alakult meg hivatalos formában a harmadik (titói) Jugoszlávia, valójában a partizán vezetés határozattal önmagát nevezte ki az ország élére. Címerében is ez a dátum állt a fáklyák összeolvadó lángnyelvei alatt. A Jugoszláv Népfelszabadító Antifasiszta Tanács (az AVNOJ e testület szerb elnevezésének rövidítése) a boszniai Jajcában ülésezett. A napot sokáig a köztársaság napjaként ünnepelte a több mint húszmillió ország. „Ünnepel az ország kicsinye és nagyja/Felvirradtál végre, köztársaság napja” – szavalták a kisdiákok akkoriban. Az AVNOJ-i Jugoszlávia az 1990-es években véres háborúk sorozatában hullott darabjaira. Az alábbi írásból (részlet), amely két és fél évvel az említett dátum után jelent meg a Magyar Szó c. napilapban a zentai születésű Thurzó Lajos tollából, az olvasó képet alkothat magának az akkori helyzetről, a vasárnap reggeli „önkéntes” munkáról, de a sorok között olvasva, egyebekről is. 1945 májusát írunk tehát:

Temerin, a 12 000 lakost számláló és Dél-Bácska alsó csücskében szerényen meghúzódó község a legutóbbi időben mintha teljesen kiesett volna a vajdasági magyarság demokratikus és építő mozgalmából. Ez általánosan elterjedt nézet, és tény az, hogy a vajdasági magyar nyilvánosság eddig csak nagyon keveset hallott arról, hogy ez a község is él, dolgozik és épít a maga módján és képességei szerint. Ma, amikor az itteni magyarság már lassan kezdi kiheverni a megszállás, a fasiszta-nyilas mótely okozta betegségeket, a legnagyobb következetlenség és bűn lenne a dolgokat és az eseményeket csak felületesen szemlélni és mindent a dolgozó és lassan felocsúdó magyarság közömbösségével, hajlíthatatlan nyakasságával és vétkes éretlenségével magyarázni. Mert igenis a vajdasági dolgozó magyarok lelkében mélyen benne gyökerezik a demokrácia, a tökéletesebb életforma iránti vágy, csak ezt a felfelé kíváncsózó és tudatalatti építő szándékot ki kell emelni az emberekből. Fel kell nyitni a magyarságban a szociális érzéseket és törekvéseket elzáró zsilipeket, foglalkozni kell a néppel és ezzel felrázni a letargiából, hogy végre igazán ráléphessen a fejlődés, a demokratikus tisztulás útjára.

De lássuk kissé közelebbről Temerint. Tegyük ujjunkat pulzusára, és őszintén mondjuk meg: vannak-e itt biztató távlatok, van-e itt fejlődési le-



A jugoszláv szövetségi címer és a tagköztársaságok címerei Temerinben sokáig a moziterem falán lógtak. Az országos címer aztán egy oszlop alá került alátétnek (Fotó: D. Gy.)

hetőség, ami a falu életének, törekvéseinek és építő munkájának az általános mozgalm keretében a közelebbi és a távolabbi jövőre nézve új irányt szabna.

Négyezer ember az utakon. – Temerinre vasárnap gyönyörű napsütéses májusi reggel köszöntött. Ahogy magunk mögött hagytuk a határ zöldellő búzavetéseit, a már első kapálás alá kíváncsózó kukoricatáblákat és bekanyarodtunk a főtűcára, reggel 7 óraker már élt, mozgott és lüktetett az egész község. A kövesút két oldalán elhúzódó árkokból kezek száza és ezrei lapátolták a sarat. Fiatalok és öregek egyengették, simították a földet, és ritka munkakedvel a hepe-hupás úttestet. Földet, téglát hordtak a nehéz parasztszekererek. A munka láza fűtött minden embert. Éppen jókor jöttünk, megkezdődött itt is az országos útjavítási hét, a dolgozó nép törekvéseinek, építő munkájának egyik legfontosabb szakasza. Vasárnap van, ünnep van és Temerinben mégis 4000 férfi, asszony, fiú és leány öltött magára ünneplő helyett munkaruhát, hogy megkezdje a 15 kilométeres hosszúságú úttest és a falu utcáinak közös kijavítását, hogy megmutassa ország-világ előtt: a temerini nép is akar dolgozni és dolgozik is ezért az országért, amelyet saját hazájának tekint. És a temeriniék dolgoztak is vasárnap becsülettel, kiki a maga módján. Irányításra, ellenőrzésre nem volt szükség, mert tudja ez a nép nagyon jól, mi a dolog, és hogyan kell dolgozni úgy, hogy annak értelme és haszna legyen.

Özv. Sétáló Rozália 50 éves elmúlt már, de azért mégis itt van a vidám és lelkes tömegben, és messzire kiemelkedik munkájával csoportjából.

Hétrét görnyed az árokban, lába csupa sár és kérdéseinkre büszkén válaszol:

– Parasztember gyereke vagyok, tudom, hogy kell dolgozni...

Kentek még nem tisztítják az utakat?

Tovább megyünk az útjavító temeriniék tarca sorfala mellett. Az egyik ház előtt egy csapat gyerek áll. Kezükből kapa, ásó, gereblye. Hátkon kopott tarisznya és a tarisznyában szalonna, kenyér. Az egyik szeplős arcú kislány papírlapot tart a kezében és jegyzet valamit. Megszólítjuk őket:

– Hát, ti gyerekek, mit csináltok itt?

– Összeírjuk, hogy ki tartozik a mi munkacsoportunkba – válaszol az egyikük, és gyorsan hozzátesszi: kentek még nem tisztítják az utakat?

Megmagyaráztuk a gyerekeknek: mi azért vagyunk itt, hogy megírjuk az újságba, elmeséljük büszkeséggel mindenkinek: milyen áldozat-

készek, dolgosak és becsületesek a temerini magyarok, a temerini magyar pionírok.

Nem győzünk a sok kérdésre válaszolni.

– Minket is kiírnak az újságba, kentek? Írjanak ki minket is, mert igazán dolgozunk ám. Még ebédre se megyünk haza!...

Arra a kérdéseinkre, hogy tulajdonképpen miért is dolgoznak, mi értelmét látják egyáltalán az útjavításnak, a 10-12 éves Kovács Pál, napszámos ember fia, így válaszol:

– Az országot építem...

– Mink is így válaszoltunk volna – zúgják kórusban a gyerekek – mé nem kérdeztek meg kentek mindannyiunkat...

– A tisztelendő úr is azt mondta – jegyezte meg csendesen egyikük –,

hogy ha szükséges, a templomot is bezárja és misét se tart vasárnap, kapát vesz a kezébe és ő is beáll az útjavítók közé.

A temeriniék papja, a nép igazi papja, mert tiszteli a népuralmat, tiszteli a munkát és az építést. A vasárnapi misét megtartotta, mert senki sem kényszerítette, hogy ne tartsa meg. Tito országában a templomok ajtaja nyitva áll és az mehet be rajta, aki akar és akkor, amikor akar.

Ti pedig, temerini kis magyar pionírok, a jövő reménységei, gerinces proletár-apák gerinces gyermekei, ide figyeljétek és olvassátok világitó neveiteket és olvassa el mindenki, hogy hadd lássa mindenki: milyenek a temerini magyar pionírok. Itt a névsor temeriniék, örüljétek és bizakodjatok: Sági Kató, Kovarcsik Anna, Kabács Margit, Kabács Ilonka, Sági Boriska, János Gáspár, Bokos Ferenc, Kohanec József, Varga Franciska, Mazán Margit, Magyar Szilveszter, Kovács Pál, Korela Szilveszter, Jankovics István és Horváth Etel.

(...)



„Tito elvtárs békegalambbal a kezében a belgrádi Beli dvor udvarában.” – Brezsán Gyula, a Magyar Szó fotósának felvétele 1955-ből



# Tony Day közbelép

*Temerini származású ausztrál hívta fel a figyelmet az igazságtalanságra – Országos ügy lett belőle*

Ausztráliában országos ügy kerekedett egy ott munkát vállaló magyarországi szerelőcsoport ügyéből, amiről mind a magyarországi, mind az ausztrál nagy tévéállomások és hírportálok beszámoltak. Lapunk szempontjából és olvasóink számára ez aligha lenne említésre méltó, ha a magyar vendégmunkásokat ért igazságtalanságra



és méltatlan bánásmódra nem éppen egy temerini születésű magyar, a Sydneyben élő Anthony Day alias Dujmóvics Géza hívja fel az ottani szakszervezet, és ezzel az ország közvéleményének figyelmét. Ő volt az, aki mintegy két héttel ezelőtt felvette a kapcsolatot az ügy szenvedő alanyaival. Miután személyesen is meggyőződött a magyar munkásokat ért igazságtalanságról „oda-szólt” az Ausztrál Építőipari Szakszervezet új-dél walesi vezetőjének, aki történetesen személyes ismerőse és barátja. A gond az volt, hogy a(z anyaországi) magyar munkások nem olyan munkakörben dolgoztak, mint amilyenre munkavízumuk szól, az odahaza ígért bérnek csak a részét kapták, munkavezetőik megalázóan bántak velük (ordibáltak velük és „lekommunistázták” őket), nem volt szabályos bérszerződésük stb. Az ügy elsimításában tolmácsként is nagy szerepet vállalt Tony Day.

A történet központi szereplője, aki rokoni látogatáson éppen idehaza tartózkodik, elmondta, hogy az ausztrál hatóságok a bejelentés nyomán két vizsgálatot is indítottak a magyar szakmunkások ügyében – törvénytértés címén. A magyarokat egy német cég vitte be az országba, s mivel nem beszélnek angolul, nem vehettek részt a biztonsági kiképzésen. Mélyen alulfizetve dolgoztatták őket napi 12 órát is. Erről az ABC News ausztrál hírportál is jelentett (a képek onnan származnak).

A hús magyart a Schaefer német fővállalkozó alkalmazta négy és fél hónappal ezelőtt, és a helyi törvények szerint nekik járó bérnek csak a felét fizették ki. Fémállványokat szereltek össze egy hatalmas, teljesen automatizált raktárban, amely az IGA szupermarketlánc számára épül. A szakszervezet szerint az angolul nem beszélő munkások csak úgy tudnák betartani a biztonsági rendszabályokat, ha rendelkezésükre állna egy tolmács, de az nincs, és a munka nagyon veszélyes körülmények között folyik.

Tony Day az ABC News tévétársaságnak az ügyben nyilatkozva közölte, hogy az egyik férfinak, akinek munka közben fémforgács került a szemébe, azt mondta a munkaadó: nincs szükség orvosi beavatkozásra, de ha ő akar, akkor az egészségügyi szolgáltatásért fizessen az utasbiztosításából.

Az egyik munkás tolmács segítségével elmondta az ABC Newsnak, hogy messze kevesebb bért kapnak, mint amennyit Magyarországon ígért nekik a Schaefer. A magyarok nem kaptak bérjegyzéket és olyan dokumentumot sem, amelyben le lett volna írva, hogy mire jogosultak. Egyértelmű, hogy kizsákmányolták őket – jelentette ki Rebel Hanlon, a CFMEU szakszervezet új-dél-walesi részlegétől.

A szakszervezetnek gyanús lett az is, hogy a magyar munkásoknak papír szerint van mindenféle olyan ausztrál szakképzettségük, amely a raktárban folyó munkához szükséges, noha valamilyen

szintű angol nyelvtudás nélkül nem kaphatnának ilyeneket. Az ABC News riportere nyilatkozatot kért a munkaadó Assmont cég és a fővállalkozó Schaefer képviselőitől az ügyben. A Schaefer egyik tisztségviselője azt mondta: egyáltalán nem tudtak a magyarok panaszairól mindaddig, amíg ügyük médianyilvánosságot nem kapott, és hogy a céget „legalább annyira aggasztja az eset, mint bárki más”. Az Assmont közölte, hogy teljesen eleget tenni az ausztrál előírásoknak.

Végül aztán a szakszervezet nyomására és az ottani magyar közösség közbenjárására, élén Tony Dayjel, a nagy sajtóvisszhangot kiváltó esetet sikerült megnyugtatóan rendezni. A hírt a canberrai magyar nagykövetség közölte is a Magyar Távirati Irodával.

„A fiatalemberekkel szabályos szerződést kötöttek, és meg fogják kapni az ausztrál jogszabályoknak megfelelő munkabériket és túlórapénzüket az elmúlt időszakra is, megtarthatják munkájukat, ami azt jelenti, hogy az építkezés befejezéséig, körülbelül március közepéig maradhatnak az Assmont cég alkalmazásában. Az a három munkavállaló is megkapja elmaradt bérét, aki közben visszautazott Magyarországra” – mondta Sikó Anna.



Tony Day (középen) egy szakszervezeti vezetővel (balról mellette) a magyar vendégmunkások között (TV-felvételek)

A magyarok szakképzésével és munkájával meg van elégedve az őket alkalmazó cég. Az alapvető vita az volt közöttük, hogy az Assmont nem a jogszabályoknak megfelelő bért fizette, illetve munkakörülményeket biztosította. Amikor a vita kipattant négy munkás és a munkaadó között, akkor utóbbi felajánlotta nekik, hogy utazzanak haza Magyarországra. Hárman elutaztak, egyikük azonban maradt, így vannak 17-en. „Nagyon nagy öröm számunka, hogy a szakszervezet és azok a magyarok, akikkel ők itt felvették a kapcsolatot, sokat tudtak segíteni, a munkások pedig köszönik az itteni magyar közösség, a szakszervezet és a nagykövetség támogatását, örülnek, hogy dolgozhatnak tovább” – mondta a nagykövet, és beszámolt arról, hogy éppen a sydneyi magyarok legnagyobb összejövetelén, a Szent Erzsébet-napi búcsún vett részt vasárnap. A mostani összejövetelen mintegy ezren voltak.

D. K.

**Szén, tűzifa beszerzése és szállítása emelővel ellátott billenőszekrényes teherautóval.**



**Személyszállítás 8+1 személyes kombival.**



**Fuvarozás duplatengelyes (1550 kg teherbírású) utánfutóval.**  
**BÉRBE is adjuk!**

Jelentkezni Novák Lászlónál (063/507-395) illetve a 840-489-es telefonszámon.

## Hűvös, barátságtalan idő

A szokásosnál jóval kevesebben látogattak ki a vasárnapi vásárra. Ami a kínálatot illeti, a malacfelhozatal gyér volt (noha a disznóvágáshoz használatos szerszámokból igen szép számmal akadt). Alig néhány helyen és főleg viszonteladók kínáltak malacot 250-260 dinárért, ugyanennyi volt a bárány. Egy kecske 7000 dinárt ért, borjak ára 300-400 euró között alakult. Egy-egy tojógalambért 500, hímért 400-600 dinárt kértek. Hétfetes labrador kutyakölyköt 50, sárhegyi kiskutyát 60 euróért vásárolhattunk. A kétéves szamár ára 300 euró volt. A disznóölőszerszámok forgalma nőtt. Egy csomag (10 méter) kolbászbél 150, paprikás szalá-



### A látogatók csak nézegették a pálinkafőző-kazánokat

minak, kulennak való műanyag bél 400 dinárba került. A disznóhúzó fémsodrony 300, a gázpörkölő 800-1200, a rozsdamentes kolbásztöltő 5000, a húsvágó olló 2300-2500, az üstház 2500, az 50 literes zománcozott üst 1500 dinár volt. Egy kiló erős, illetve édes őrlött pirospaprika egyaránt 1000-1200 dinárba került. A rozsdamentes acélkéses káposztagyáluk ára 2000 és 2500 dinár között alakult. A szerszámnyelek ára továbbra is 200-250 dinár volt. Nyélre ütött kisbaltát 400-500, fejszét 1000-1200, nyélre ütött műanyag hólapátot 400 dinárért vásárolhattunk. Egy helyen pálinkafőző-kazánokat állítottak fel: a 100 literes 1000, a 120 literes 1100, a 160 literes 1400, míg a 200 literes 1550 euróba került. A kályhacső folyómétere 300-350, a könyékcsőé 200-250 dinár volt. Egy bála széna 500, szalma 150, kukoricaszár 100 dinárba került. Ötven kiló idei termésű morzsolt kukorica 900-1000 dinár volt. Többen is vásároltak gyümölcsfát: a szilva- és az almafacsemete 200, a kajszai- és a körtefacsemetéket pedig 250-300 dinárba kerültek.

A temerini marha- és birkapörkölt kenyérral és salátával 500, egy kiló malac-, illetve báránypecsénye 1000-1200 dinár volt. A lepénybe helyezett pljeszkavica, sültkolbász, illetve cigánypecsénye egyaránt 150-200 dinárba került. A cukrászoknál a különböző ízesítésű kiürtőskalács 150 dinárba, 10 deka cukorka fajtától függően 40-100 dinárba, fél kiló mézespogácsa pedig 100-120 dinárba került.

M. D.

Az egészségesebb táplálkozásért házi készítésű

# 100%-os almalé és céklás almalé

tartósítószer, cukor és víz hozzáadása nélkül.

## Minőségi almapálinka.

Érdeklődjenek a 063/82-230-28-as telefonon

## Negyven tonna káposzta

Szétosztogat 40 tonna káposztát Rajko Gligorić futaki káposzta-termelő, mert szívesebben adja oda a termést ingyen azoknak, akik csak nehezen élnek meg nyomorúságos fizetésükből, mint hogy azt nézze, mennyit keresnek a viszonteladók a termelők zsarolásával. „Felkérem azoknak a vállalatoknak a szakszervezeteit, amelyekben a dolgozók nem kapnak rendszeresen fizetést, vagy ahol a bérek minimálisak, hogy szerveződjenek és jöjjenek el a földjeinkre káposztát szedni” – mondta Gligorić. „Vannak éhezők a városban, hát szerveződjenek a gyárakon keresztül, és jöjjenek káposztát vágni” – nyilatkozta Gligorić az újvidéki Dnevnik napilapnak.

A termelő nagyon csalódott amiatt, hogy ennek a vajdasági márkatermeknek a kilogrammonkénti felvásárlási ára „nyomorúságos 2-3 dinárra csökkent, a viszonteladók pedig 15 dinárért értékesítik”. „Öt tonna káposzta betakarítása 6000 dináromba kerül. Ha egy tonna káposztáért 3000 dinárt fizetnek, akkor ezért az öt tonnáért 15 ezret kapok majd a felvásárlóktól. Mire kifizetem a munkásoknak a 6000 dinárt, felszámolom a gépesítés költségeit és minden termelési kiadást, már magra sem jut” – mondta el Gligorić, s megjegyezte, minden arra utal, hogy csökkenteni fogja a termelést, mert ez így „teljes tönkremenetel” – írja a Tanjug.



Nagy a káposzta felhozatala, az érdeklődés sem sokban marad el mögötte. Vasárnap 5-8-10 dinárért kínálták, gyalult állapotban is lehetett kapni. A mintegy 15 kilós gyalult káposztacsomagok kilónként 15 dinárba kerültek. (Fotó: Móricz Dénes)

## PARABOLA Diszűvegezés

- Egyedi kidolgozású ajtó- és ablaküvegek
- Díszes tükrök készítése
- Színes üvegből készült lámpák és mennyezetvilágítók
- Hagyományos vitrázsok készítése és régi üvegek javítása
- Üvegfestés

Temerin, Munkácsy Mihály u. 27.

Tel.: 021/844-273, 063/841-8282, [www.vitrazi.com](http://www.vitrazi.com)



# Szent Cecília ünnepe



Vasárnap a 10 órai szentmise keretében emlékeztek meg a helyi énekcsoportok és zenészek Szent Cecíliáról, az egyházi zene, zenészek, énekesek és zenekedvelők védőszentjéről. A szentmise alatt a Dávid csillagai zenekar, a TEFU fúvószenekar, a templomi Szent Cecília énekkar mellett a Juventus kórus, a Gaudeamus gyermekkórus, a nyugdíjas kórus és a Dalárda tagjai énekeltek, zenéltek együtt.

## APRÓHIRDETÉSEK

- Takarítást vállalom, valamint idős személyeknél besegítenék a háztartásba és a házkörüli munkákba. Telefonszám: 063/8-960-459.
- Új tüzelős kazán és nagyjavított gázkazánok és kályhák eladók. Telefonszám: 063/8595-213.
- Rosszvasat és üzemképtelen autót vásárolok, valamint padlás és pince takarítását vállalom. Telefonszámok: 061/164-33-71, 063/16-18-120.
- Eladó Alfa típusú gázkonvektor, csövekkel együtt. Érdeklődni a Népfront utca 200. sz. alatt.
- Csikóhús rendelhető, 450 Din/kg. Pap Pál utca 42., tel.: 062/8-230-273.
- Külföldi használt, márkás női-, férfi- és gyermekruha eladó hozzáfér-

hető áron. Megtekinthető minden nap, vasárnap kivételével, a Dózsa György u. 72. sz. alatt az udvarban. Tel.: 062/15-28-630.

• Eladó 2000 darab kanizsai Potisje gyártmányú piros cserép. Telefonszám: 844-138.

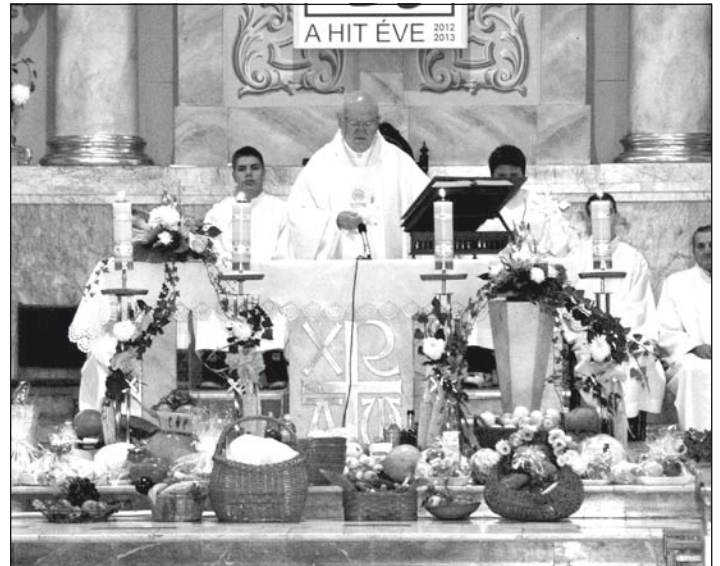
• Mozgássérült férfi bejárónót keres ápolással. Jelentkezni a 841-760-as telefonszámon.

• Zetor 7011 eladó, eredeti Zetor keskeny felnik új gumikkal és hozzá való reducirok. Varga László, Kossuth Lajos u. 17., tel.: 063/8-418-218.

• Ház eladó a Petőfi Sándor utca 66-ban. Érdeklődni a Népfront u. 36-ban, tel.: 843-402, 069/1940-035.

További apróhirdetések a 11. oldalon

# Betakarítási hálaadás



Az egyházi év utolsó vasárnapján termény-betakarítási hálaadás volt, felajánláskor a hívek jelképesen az oltár elé vitték adományait kertjeik, gyümölcsöseik és szántóföldjeik terméséből.

Kedves gyerekek!

December folyamán

szombat délelőttönként a Juventus énekkar

szervezésében zenés foglalkozásokat

tartunk 5-10 éves gyerekek számára.

Első találkozó: november 30-án 10 órakor

az Ifjúsági Otthonban.

Szeretettel várunk benneteket!

A belépés díjtalan!

## Finom házi torták

saját, vagy hozott anyagból, kívánság szerinti forma, ízesítés, különféle alkalmakra.

Egyedi ehető fondan figurákat és díszeket is készítek.

Mindez hozzáférhető áron!

Telefon:

021/843-899, 064/90-23-928



Szerb Köztársaság – Vajdaság AT, Településrendezési, Lakás- és Közművesítés-ügyi és Környezetvédelmi Osztály, szám: 501-27/2013-04, Temerin, 2013. XI. 20.

## ÉRTESÍTÉS

### A PROJEKTUM KÖRNYEZETI ÁRTALMA FELMÉRÉSE SZÜKSÉGESSÉGE ELDÖNTÉSÉNEK KÉRELMEZÉSÉRŐL

Értesítjük a nyilvánosságot, hogy a projektum betervezői, Mičović Branka és Nemanja újvidéki lakosok (Veselin Maslaša u. 30, Újvidék) kérelmezték I. szakaszban két mosóhellyel ellátott autómosoda kiépítését, lakóépület egy részének újjáépítését, rendeltetésének megváltoztatását üzleti tevékenységekre, parkolóhely kiépítésére, II. szakaszban a meglévő lakóépület újjáépítését, annak környezeti ártalma felmérése szükségessége eldöntését, amely Temerin község területén, a 27-es lakótömbben a Nikola Pašić u. 89. szám alatt, temerini kataszteri község 728/1-os számú parcelláján épül.

A projektum betervezőjének kérelmébe foglalt adatok és dokumentáció a Temerini Községi Közigazgatási Hivatal helyiségeiben (Temerin, Újvidéki u. 32b., 30. sz. iroda) 2013. november 25-étől december 5-éig munkanapon 8-15 óráig tekinthetők meg.

Az érdekeltek a szóban forgó projektum környezeti ártalma felmérése szükségessége eldöntésének kérelmével kapcsolatban az értesítés közzétételétől számított 10 napon belül, ezen szervnek írásban juttathatják el észrevételüket.

Ezen szerv az értesítés 3. szakaszában említett határidőt követő 15 napon belül döntést hoz a javasolt projektum környezeti ártalma felmérésének szükségességéről, amelyről a nyilvánosságot időben értesíteni fogja. Az eljárást vezette: Petes Csilla, s. k., okl. tájépitészmérnök, osztályvezető; Goran Grković s. k., okl. építészmérnök



## KÓKAI

### Virágüzlet

**Tekintse meg adventi kínálatunkat:**  
asztali és ajtódíszek, adventi koszorúk, vendégvárók.  
**Mikulásvirág – különböző színben, fenyőágak és adventi sírdíszek. Rendelésre girlandok.**  
Népfront u.103., tel.: 842-515, 842-251

## VÉGSŐ BÚCSÚ

Szeretett férjemtől



**IGRÁCSKI Ferenctől**  
(1930–2013)

Oly hirtelen jött a szörnyű pillanat, elhagytál minket egy röpke perc alatt. Lehunyta a szemed, csendben elmentél, szívedben csak az volt, hogy minket szerettél. Maradt a bánat, a gyász és a fájdalom, és kinn a temetőben egy csendes sírhalom. Elfeledni téged soha nem lehet, mert te voltál a jószág és a szeretet.

**Gyászoló feleséged, Etel**

## Köszönetnyilvánítás

Fájó szívvel mondunk hálás köszönetet a rokonoknak, barátoknak, szomszédoknak és végtiszteletadóknak, akik szeretett férjem, édesapám, apósom, nagyapánk és dédnagyapánk



**IGRÁCSKI Ferenc**  
(1930–2013)

temetésén megjelentek, koszorú- és virágományokkal, valamint részvétnyilvánításukkal mély fájdalomunkon enyhíteni igyekeztek.

Külön köszönetet mondunk Szungyi László atyának és Simovics Balázs kántornak a megható gyászszertartásért és énekekért.

Nyugodjon békében!

**A gyászoló család**

## MEGEMLÉKEZÉS

Tizenkét éve fáj a szomorú valóság, hogy nincs közöttünk az, akit nagyon szerettünk



**VARGÁNÉ BAKOS Katalin Tinka**  
(1954–2001)

Szomorú az út, mely sírhoz vezet, ha azon végigmegyünk, szívünk szakad meg.

Szeretteid nélkülöd élnek, de szívünkben örökre megőrizünk téged.

**Fájó szívvel gyászolnak:**  
**két gyermeked,**  
**édesanyád és testvéred**  
**családjával**

## MEGEMLÉKEZÉS

November 25-én volt 5 éve, hogy nincs közöttünk, akit nagyon szerettünk



**PÁSZTOR Mária**  
(1943–2008)

Tested már rég megpihent, az évek nélkülöd telnek. A neved a szél simítja egy táblán, de mégis bennünk élsz tovább, mert az emlék erősebb, mint a halál.

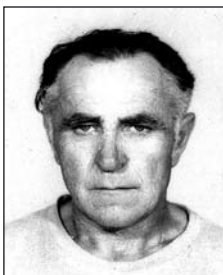
Ha fejfád mellett ég a gyertya, látjuk benne arcod odafönről – messzeségből karod felénk nyújtod.

Vigyázzol ránk most is, tudjuk, ugyanúgy, mint régen, drága jó anyám, mamám, nem feledünk téged.

**Emléked szívében őrzi**  
**lányod, Klári, unokád,**  
**Diana, két dédunokád,**  
**Dóra és Adrián**

## MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú négy éve, hogy nincs közöttünk szerettünk



**BREZSNYÁK Mihály**  
(1941–2009)

Ha a szívünkbe zárjuk, ki fontos volt nekünk, bámerre járunk, ő ott lesz velünk.

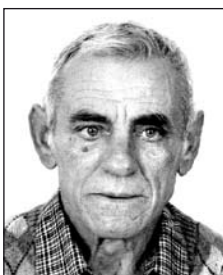
Mert nem az a fájdalom, ami könnybe, s jajba fül, hanem, amit a lelkünk mélyén őrünk életünk végéig, szótlanul.

Egy a remény, mely életet és vezet, hogy egyszer még találkozunk veled.

**Szerettei**

## MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú hat hónapja, hogy nincs közöttünk, kit annyira szerettünk, és soha nem feledünk



**id. BANCSEI Ferenc**  
(1952–2013)

Mikor utoljára kondult érted a harang, szívünk mélyén valami meghasadt.

Hideg a sír, sötét és kegyetlen, drága szerető szívedet rejti, odalenn a mélyben.

Nehéz volt temetni, nem lehet feledni, de te nem a földben pihensz, hanem bent laksz fájó szívünkben!

**Szép emléked fájó szívvel őrzi szeretteid:**  
**párod, Erzsi, fiad, Feri,**  
**lányod, Bella, menyed,**  
**Emi, vejed, Tibi, valamint**  
**két imádott unokád,**  
**Laura és Lea**

## MEGEMLÉKEZÉS



Szomorú szívvel emlékezünk 9 éve elhunyt páromra, édesapánkra, nagyapámra és apósomra

**ÖKRÉSZ Irmére**  
(1944–2004)

Küzdelmes volt az út, mely egyszer véget ért, elfárad tested megpihenni tért.

Végső utadra mentél megnyugodva, szeretetünk elkísér égi otthonodba.

Feledni téged soha nem lehet, csak meg kell tanulni élni nélkülöd.

Köszönet mindazoknak, kik megemlékeznek szerettünkről.

Nyugodjál békében!

**Szerető családod**

## MEGEMLÉKEZÉS

Nem múló fájdalommal emlékezünk drága jó férjemre, édesapámra, apósomra, tatinkra



**DÁVID Józsefre**  
(1944–2013)

Csak az idő múlik, feledni nem lehet, szívünkben örök fájdalom és szeretet.

**Szép emléket megőrzik szerettei**



Temetkezési vállalat, Népfőnt u. 109., tel.: 842-515, 842-251

## MEGEMLÉKEZÉS



**KOVÁCS KOVÁCSIK Gizella**  
(1948–2013. 11. 20.)



**IGRÁCSKI Ferenc**  
(1930–2013. 11. 23.)  
temerini lakosokról.  
**Nyugodjanak békében!**

## MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú hat hónapja, hogy nincs közöttünk



**MÉSZÁROS Lajos**  
(1939–2013)

Ő már ott van, ahol nincs fájdalom, sírjára szálljon csend és nyugalom!

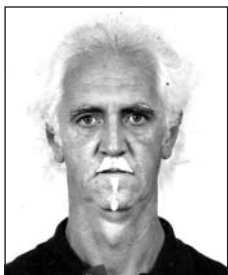
**Emlékét megőrzik szerettei**

**Kérjük tisztelt hirdetőinket, hogy hirdetéseiket szíveskedjenek legkésőbb hétfő délután 4 óráig hirdetésgyűjtőinknél vagy a szerkesztőségben leadni.**



## MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú hat hónapja, hogy nincs közöttünk szeretünk



**SALAMON József**  
(1959–2013)

Fájdalom az elvesztésem, de élni fog az emléked. Lelked most mennybe szállt, onnan tekintesz vissza ránk. Csak a sors tépte szét életünk.

**Emléked megőrzi öcséd, Laci családjával**

## VÉGSŐ BÚCSÚ

Szeretett nagypapáinktól



**IGRÁCSKI Ferencről**  
(1930–2013)

„Valaki hiányzik közülünk, elment, nem búcsúzott, csak csendben távozott, de emléke örökre szívünkbe záródott.”

**Fájó szívvel búcsúzik tőled unokád, Ervin, unokamenyed, Dóri és dédunokád, Teodor**

## VÉGSŐ BÚCSÚ

Szeretett nagypapáinktól és dédnagypapáinktól



**IGRÁCSKI Ferencről**  
(1930–2013)

Munka volt az életed, megannyi küzdelem, elmentél örökre, hirtelen.

Nyugodj békében, legyen csendes álmod, találj odafönt örök boldogságot.

**Emléked megőrzi szerető unokád, Mónika, unokavejed, László, dédunokáid, Lacika és Gergő**

# Miserend

**29-én**, pénteken 8 órakor: egy elhunytért, 17 órakor horvát nyelvű szentmise.

**30-án**, szombaton 8 órakor: a hét folyamán elhunytakért, valamint: †Ökrész Imréért, elh. szüleiért, az Ökrész és a Tóth család elhunyt tagjaiért, valamint: †Szilákné Nagy Ilonáért, elh. szüleiért és Tóth Franciskáért.

**December 1-jén**, advent 1. vasárnapja, a Telepen 7 órakor: †Kocsicska Imréért, a plébániatemplomban 8.30 órakor: egy elhunytért, 10 órakor: a népért.

**2-án**, hétfőn 8 órakor: egy elhunytért.

**3-án**, kedden 8 órakor: egy elhunytért.

**4-én**, szerdán 8-kor: †Mészáros Borbáláért és elh. szüleiért.

**5-én**, csütörtökön 17 órakor: †Faragó Józsefért, a Faragó és a Pásztor család összes elh. tagjáért és az elh. nagyszülőkért.

## Egyházközségi hírek

Vasárnap, december 1-jén a 10 órai nagymise keretében keresztelések lesznek. Találkozó, lelki előkészület és gyónási alkalom szülők és keresztszülők részére csütörtökön 15.30-kor. Vasárnap a bérnalközjöltek bemutatása bérnászülökkel együtt a diákmisén.

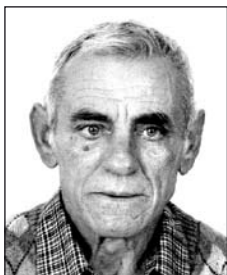
Előtte szombaton próba a templomban 11 órakor, azután gyónási alkalom.

Vasárnap, advent 1. vasárnapján gyűjtés a legrászorultabb gyermekek Mikulás-csomagjára.

Természetbeli gyűjtés a szabadkai Paulinum szeminárium javára: az adományok átadhatók pénteken de. 11 óráig a plébánián, illetve csütörtökön az esti szentmise után, 17.30-kor.

## MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú hat hónapja, hogy távozott tőlünk



**id. BANCSI Ferenc**  
(1952–2013)

**Emléked örökké őrzik: Szabó nászasszonyod és Móni családjával**

Mint gyertyaláng, lobban el az élet, mint gyors folyó, rohannak az évek.

Az élet ajándék, mely egyszer véget ér, de emléked szívünkben örökké él.

**Betonkeverőt vennék.**  
**063/8-11-0152**

## APRÓHIRDETÉSEK

• Németórákat adok diákoknak és felnőtteknek. Telefonszám: 063/7-197-600.

• **Fajtatizsita, továbbtanulásra alkalmas, fiatal kolumbiai tarka bráhmakakások eladók.** Telefonszám: **063/8-713-058.**

• Eladó Zetor 7211-es kitűnő állapotban és külön két keskeny kerék új gumikkal. Tel.: 841-348.

• **Új ház eladó Temerinben, a most épülő üzletközpont mellett.** Érdeklődni a **842-961-es telefonszámon.**

• Téli disznóvágást vállalom, 15 dinár/kilogramm. Telefonszám: 063/70-28-824.

• **Újonnan épült, azonnal beköltözhető családi ház eladó (130 négyzetméter, víz, villany, központi fűtés), vagy elcserélhető termőföldért.** Tel.: **060/34-567-65.**

• Termőföldet vásárolnék Temerin területén. Telefonszám: 060/34-567-65.

• **Eladó Grundfos keringtető szivattyú központi fűtéshez, kitűnő állapotban és egy használt bojler.** Tel.: **063/8-503-307.**

• **Fakivágást, szükség esetén gyökérrel, (kockázatos helyen is), tűzifa összevágását, hasogatását és berakását vállalom.** Telefonszám: 064/20-72-602.

• **Rendelésre mindenfajta bútorkészítés méret és ízlés szerint: beépített konyhaszerek, szekrények, beépített szekrények, különféle asztalok hozzáférhető áron.** Tel.: **844-878, 063/880-39-66.**

• Temerin központjában ház eladó. Telefonszám: 062/89-77-964, 062/13-27-278.

• **Vásárolok rozsvasat, sárga- és vöröszet (messzinget), bronzot, alumíniumot, motorokat, autókat, kádakat, kályhákat, villamos készülékeket, hulladék kábelt.** Legjobb ár, fizetés készpénzben. Tel.: **064/468-2335.**

• Ház eladó. Érdeklődni a 063/511-925-ös telefonszámon.

• **Takarítást, gyermekmegőrzést és idős gondozását vállalom, tévék (4000 Din), virovitcai fejgép új kannával, mikrosütő, íróasztal, biliárdasztal, gázrezsó, mosógépek (3500–6000 Din), konyhai elemek, Kirby porszívó, hullámpala tetőre, gyermekülés autóba, motorkultivátorok, frizsiderek, programozható kenyérsütő kelesztő-programmal, szlovén vákuumos balkonajtó és ablak, 200 kg-ig mérő mázsa, mélyhűtők, nyolcvan literes bojler, Kreaka Weso kályha, akkumulátoros jeep, villanyradiátor, Skuter Sprint (2011), eredeti kormány, bal első ajtó, tetőtapacir, autótanfutó, béalarm, akkumulátoros rokkantkocsi, autóra való zárt csomagtartó, APK EMO gázkályha központi fűtéshez, két nagy, erős hangszóró, 10 literes bojler, sank négy székkal, kéménybe köthető gázkályhák, babaágyak, babakocsi, kausok, fotelok, kihúzható kettős és hármas ülőrészek, szekrények, ebédlőasztalok székekkel (120 euró), tévéasztal, varrógépek, szőnyegek. Csáki Lajos utca 66/1., telefonszámok: **841-412, 063/74-34-095.****

• Egy hold föld eladó a gospodinci Đuletina hátrészben. Tel.: 060/454-68-78, 836-052.

**További apróhirdetések a 9. oldalon**

## VÉGSŐ BÚCSÚ

Drága édesapámtól



**IGRÁCSKI Ferencről**  
(1930–2013)

Gyászba borult, s üres lett a szülői ház, felejthetetlen maradt a nap, mikor bennünket örökre itt hagyta.

Úgy őrizük emlékedet, mint napsugarat a tenger, elrejtve mélyen, szomorúan, nagy-nagy szeretettel.

**Gyászoló lányod, Anna és vejed, István**

## MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú 5 éve, hogy nincs közöttünk, akit nagyon szeretünk



**SZILÁKNÉ NAGY Ilona**  
(1941–2008)

Sírod előtt állunk, talán te is látod, körülöttem van szerető családod.

Még fáj, és örökre így is marad, de mindig velünk leszel, az idő bárhogy is halad.

**Emlékét őrzik szerettei**

## SPORTOLÓK KÖZÖTT

### LABDARÚGÁS

Szerb liga – vajdasági csoport  
ČSK (Dunacséb)–SLOGA 1:2  
(1:1)

A dunacsébiek már a 10. percben megszerezték a vezetést, a Sloga azonban még az első féldőben, Milović szabadrúgásból szerzett góljával kiegyenlített. A győzelmet érő találat a második féldő közepén született, amikor a tapasztalt Zukić kihasználta egy védelmi hibát. A temeriniek a hatodik helyen fejezték be a bajnokság őszi részét.

Vajdasági liga – nyugati csoport

MLADOST–OMLADINAC  
(Novi Banovci) 0:0

A 28. percben majdnem botrányba fulladt a mérkőzés, miután a palánkai játékvezető reklamálásért piros lapot adott a hazaiak játékosának, Kozomorának. Miroslav Lolić, a járeki csapat edzője ezt követően beszaladt a pályára, amiért őt is kiállították. A találkozót 10 percig nem tudták folytatni, addig kellett ugyanis várni, hogy lenyugodjonak a kedélyek. Az emberhátrányban játszó Mladostnak így is voltak helyzetei, az összecsapás azonban gólnélküli döntetlennel ért véget. A járekiak a nyolcadik helyről mennek a téli szünetre.

Újvidéki körzeti liga

BUDUĆNOST (Mladenovo)–  
TSK 3:0 (0:0)

A TSK vereséggel fejezte be a bajnokság őszi részét. A mladenovói vendégszereplés alkalmával a temeriniek az első féldőben egyenrangú ellenfelei voltak a Budućnostnak, a szünet után azonban a hazaiak felülkerekedtek, így az 50., az 54. és a 78. percben szerzett gólokkal megérdemelten gyűjtötték be a három bajnoki pontot. Kár a vereségért, mert emiatt csapatunk mindössze a hetedik helyen fejezte az őszi idényt, a győzelemmel viszont a harmadik lett volna. A temeriniek mérlege: 8 győzelem, 1 döntetlen és 6 vereség.

TSK: Polić, Malešević (Mandić),

Čipe, Milosavljević (Varga), Kantar, Gajica, Pjevac (Sörös), Kozomora, Džepina, Rosić, Stojanović.

Serdülők: BUDUĆNOST–TSK 2:3

Újvidéki liga

SIRIG–TATRA (Kiszács) 1:2

A szőregiek vereséggel búcsúztak szurkolóiktól. A csapat a 8. helyről várja a tavaszi folytatást.

### KÉZILABDA

Első női liga – északi csoport

TEMERIN–PANČEVO 23:22  
(11:11)

A vártnál kissé nehezebben, de győzelmet arattak a temerini lányok, így a 10. fordulóban megszerezték nyolcadik diadalukat. A bajnokság őszi részének utolsó fordulójában csapatunk a Sloven vendége lesz Rumán.

Első férfi liga – északi csoport

PROLETER (Nagybecskerek)–  
MLADOST TSK 34:21 (15:9)

Mint az várható is volt, a járekiak súlyos vereséget szenvedtek a magasabb rangfokozatba pályázó nagybecskerekiek ellen. A Mladost az utolsó őszi mérkőzését hazai közönség előtt vívja a zsabljai ŽSK ellen.

### KOSÁRLABDA

Első regionális liga – északi csoport

NOVA PAZOVA–MLADOST  
71:102 (26:24, 10:17, 10:31,  
25:30)

A járeki kosarazók az első negyed után még hátrányban voltak, végiül azonban nagyarányú győzelmet arattak úgy, hogy több mint 100 pontot szereztek a liga egyik leggyengébb csapata ellen. A Mladost a 9. fordulóban a mitrovicai Srem ellen játszik hazai közönség előtt.

### ASZTALITENISZ

A temerini klub együttesesei három mérkőzést játszottak a hétvégén, de mind a három alkalommal vesztesként távoztak az asztaltól. Az első férficapat a Bačka Palanka vendége volt az I. liga 6. fordulójában, ahol 4:2 arányú vereséget szenvedett az alsóházi rangadón.

A fiatalokból álló második csapatunk a Čarnojević ellen játszott idegenben, és váratlanul simán, 4:0-ra kikapott a II. vajdasági ligában. A lányok ugyancsak maximális arányban, 4:0-ra veszítettek a nikolinci Rapid ellen a II. liga északi csoportjában.

A fiatalok egy csoportja Smederevóba utazott, ahol egy országos ranglistaversenyen vett részt. A lányok mezőnyében Orosz Nikolett az elődöntőben kapott ki, így bronzérmes lett. A fiúknál mind a négy indulónk, Bálint Valentin, Lazar Tomić, Pero Tepić és Jovan Vranešević a legjobb 16 között búcsúzott. Párosban három érmet is sikerült nyerniük a temerinieknek. A fiúknál Tomić és a piroti Gačev aranyérmet szerzett, míg a Tepić, Vranešević kettős a harmadik he-

lyen végzett. A lányoknál Orosz és a bácsföldvári Benkő Edina bekeült a döntőbe, ott azonban kikapott, így ezüstérmesek lettek.

### TEKE

A TSK tekézőinek Nagyikindán kellett volna bajnoki mérkőzést vívniuk a Toza Marković ellen, a találkozót azonban pályahiba miatt nem tudták lejátszani. A mérkőzést egy későbbi időpontban pótolják be. A temeriniek a jövő hétvégén, a bajnokság 11. fordulójában a listavezető Dolinát látják vendégül.

T. N. T.

### DARDLI

A harmadik forduló után a táblázat első helyén Gálik-Kovács, másodikon Balogh-Ádám, a harmadikon Barna-Hornyik pár áll. Á. I.

**Kedvező áron vadonatúj,  
gyári csomagolású  
LG és Samsung  
LCD LED tévék 2 éves  
jótállással eladóak.  
Tel.: 062/8-336-190**

## Akció az Édenben!

Petőfi Sándor utca 58.

**Kedvező áron disznóvágáshoz:**

bors 1320 Din/kg, édes és erős fűszerpaprika 620 Din/kg, rizs, darált és szemes köménymag, fokhagymapor és fűszerek

**Az ünnepi süteményekhez:** kókuszreszelék, darált keksz, tejszínhabpor, porcukor, vaníliásucor, pudingporok, csokipor és kakaó kimérésre, valamint mazsola és kandírozott gyümölcs is kapható

## Földet bérelek

Telefon: 063/7-332-695

## TEMERINI ÚJSÁG

Petőfi Sándor u. 70/1., tel.: 843-750. A lapban megjelent cikkek nem fejezik ki szerzőik véleményét. A meg nem rendelt kéziratokkal a szerkesztőség gazdálkodik. Kéziratokat, fényképeket, elektronikus adathordozókat stb. nem őrzünk meg és nem küldünk vissza. Terjesztő: Koroknai Károly, Temerin, Pasics u. 26., tel.: 842-709. A Temerini Újság 1995. március 16-ától jelenik meg önfenntartó magánlapként. Nyomda: Temerini Újság. Regisztrációs szám: NV000530. CIP – Katalógizációja a publikációs Biblioteka Matice srpske, N. Sad. COBISS.SR-ID 103792391.

A lap megjelenéséhez hozzájárul: Temerini Önkormányzat



Szerb Köztársaság – Művelődési és Tájékoztatási Minisztérium



Helyi független tájékoztató hetilap. Temerinske novine, nezavisni informativni nedeljnik na mađarskom jeziku. Alapító és főszerkesztő: Dujmovics György (D). Közreműködött: Mórincz Csecse Magdolna (mcsm, ●), Töröcsik Nagy Tamás (TNT), további bedolgozó munkatársak Góbor Béla (G. B.), Ókrész Károly és mások. Kiadó: Temerini Újság Kisipari Műhely. Cím: YU 21235 Temerin, Kéziratokat, fényképeket, elektronikus adathordozókat stb. nem őrzünk meg és nem küldünk vissza. Terjesztő: Koroknai Károly, Temerin, Pasics u. 26., tel.: 842-709. A Temerini Újság 1995. március 16-ától jelenik meg önfenntartó magánlapként. Nyomda: Temerini Újság. Regisztrációs szám: NV000530. CIP – Katalógizációja a publikációs Biblioteka Matice srpske, N. Sad. COBISS.SR-ID 103792391.

ISSN 1451-9216



9 771451 921008 >